

Neh

Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת הַמֶּלֶךְ הַשְּׁמִינִי לְאַרְבַּע־עֶשְׂרִים יוֹם וַאֲשָׁא לְפָנָיו יַיִן רַע לְפָנָיו וְהָיִתִי וְלֹא־לְמֶלֶךְ וְנָתַתָּה הַיַּיִן הַזֶּה לְפָנָיו
và mang trước-mặt rượu vua At-ta-xét-xe hai-mươi năm Ni-san tháng là
[H0853](#) [H5375](#) [H6440](#) [H3196](#) [H4428](#) [H6242](#) [H8141](#) [H5212](#) [H2320](#) [H1961](#)
: [H6440](#) [H1961](#) [H3808](#) [H4428](#) [H5414](#) [H3196](#)

Đương năm thứ hai mươi đời vua Ait-ta-xét-xe, tháng Ni-san, rượu sẵn ở trước mặt người, tôi lấy rượu dâng cho vua; trước tôi không hề có bộ buồn rầu tại trước mặt người.

וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וּמַדּוּעַ פָּנָיו טָרִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֵה אֵין כִּי זֶה
không-có đã-bị-bệnh không-có người xấu trước-mặt tại-sao vua — và-nói
[H0369](#) [H0369](#) [H6440](#) [H4069](#) [H4428](#) [H0559](#)
: [H3966](#) [H3372](#) [H7455](#) [H2088](#)

Vua nói với tôi rằng: Như sao người mặt mày buồn, dầu mà người không có bệnh? Điều đó chỉ là sự buồn rầu trong lòng mà thôi. Bấy giờ tôi lấy làm sợ hãi lắm,

וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יַחֲיֶיהָ מַדּוּעַ לֹא־יֵרָעוּ פָּנָי אֲשֶׁר הָעִיר
và-nói vua vua đời-đời và-sống tại-sao không xấu trước-mặt thành mà
[H0559](#) [H4428](#) [H4428](#) [H5769](#) [H2421](#) [H4069](#) [H3808](#) [H6440](#)
: [H0784](#) [H0398](#) [H8179](#) [H0001](#) [H6913](#)

bèn nói với vua rằng: Nguyên vua vạn tuế! Lẽ nào mặt tôi không buồn, khi cái thành, là nơi có mồ mả của tổ phụ tôi, bị phá hoang, và các cửa thành bị lửa thiêu đốt?

וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־זֶּה הַיּוֹם אֵלֶּיךָ וְאַתָּה מְבַקֵּשׁ וְאַתְּפִלֵּל אֵלַי
và-nói vua — vua trên vua vua và-cầu-nguyện tìm-kiếm người này gì trên
[H0559](#) [H4428](#) [H4100](#) [H2088](#) [H1245](#) [H6419](#) [H0413](#)
: [H8064](#) [H0430](#)

Vua hỏi tôi rằng: Người cầu xin cái gì? Tôi bèn cầu nguyện cùng Đức Chúa Trời của các tầng trời,

וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ אֵם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאֵם־טוֹב יֵיטֵב עֲבָדְךָ לְפָנָיו אֲשֶׁר
và-nói vua nếu nếu vua trên vua nếu nếu vua và-nói
[H0559](#) [H4428](#) [H4428](#) [H2895](#) [H4428](#) [H3190](#) [H5650](#) [H6440](#)
: [H1129](#) [H0001](#) [H6913](#) [H0413](#) [H3063](#) [H0413](#) [H7971](#)

rồi tôi nói với vua rằng: Nếu vua thấy điều đó là tốt lành, nếu kẻ tôi tớ vua được ơn trước mặt vua, xin vua hãy sai tôi về Giu-đa, đến thành có mồ mả của tổ phụ tôi, để tôi xây cất thành ấy lại.

וַיֹּאמֶר	לִי	הַמֶּלֶךְ	וַהֲשִׁיגְלִי	יּוֹשֶׁבֶת	אֶצְלוֹ	עַד-	מִתִּי	יְהִי	מִהַלְכָּךְ	6
và-nói	—	vua	hoàng-hậu	ở	bên-cạnh	cho-đến	bao-giờ	là	đi-mất	
H0559		H4428	H7694	H3427	H0681	H5704	H4970	H1961	H4109	
וּמִתִּי	וַיָּשׁוּב	וַיֵּשֶׁב	לְפָנַי	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַחֵנִי	וַאֲתָנָה	לִי	זְמַן		
bao-giờ	và-trở-lại	tốt-lành	trước-mặt	vua	sai	đặt	—	kỳ-hạn		
H4970	H7725	H3190	H6440	H4428	H7971	H5414		H2165		

Đương khi ấy hoàng hậu cũng ngồi bên cạnh vua. Vua bèn hỏi tôi rằng: Người đi đường lâu chừng bao nhiêu, và khi nào người trở về? Vậy, vua đẹp lòng sai tôi đi, và tôi định nhứt kỳ cho người.

וַיֹּאמֶר	לְמֶלֶךְ	אִם-	עַל-	הַמֶּלֶךְ	טוֹב	אֲנִרוֹת	יִתְנוּ-	לִי	עַל-	פְּחוֹת	עֲבָר	7
và-nói	vua	nếu	trên	vua	thư	đặt	đặt	—	trên	tổng-đốc	bên-kia	
H0559	H4428			H4428	H2895	H0107	H5414			H6346	H5676	
הַנְּהָר	אֲשֶׁר	יַעֲבִירוּנִי	עַד	אֲשֶׁר-	אָבּוּא	אֶל-	יְהוּדָה:					
các-sông	mà	đi-qua	cho-đến	mà	đến	đến	Giu-đa					
H5104			H5704		H0935	H0413	H3063					

Tôi cũng thưa với vua rằng: Nếu điều này được đẹp lòng vua, xin vua hãy trao cho tôi những bức thư truyền các qua tổng trấn bên kia sông cho phép tôi đi ngang qua cho đến khi tôi tới Giu-đa

וְאִנְרֹת	אֶל-	אָסָף	שָׁמֶר	הַפְּרָדִים	אֲשֶׁר	לְמֶלֶךְ	אֲשֶׁר	יִתֶן-	לִי	עֵצִים	לְקָרוֹת	8
thư	đến	A-sáp	giữ	vườn	mà	vua	mà	đặt	—	gỗ	lắp-xà-ngang	
H0107	H0413	H0623	H8104	H6508		H4428		H5414		H6086		
אֶת-	שַׁעֲרֵי	הַבֵּיֵרָה	אֲשֶׁר-	לְבַיִת	וְלַחֲמוֹת	הָעִיר	וְלִבְיֹת	אֲשֶׁר-	אָבּוּא	אֵלָיו	וַיִּתֶן-	
và	cổng	cung-điện	mà	nhà	tường-thành	thành	nhà	mà	đến	đến	đặt	
H0853	H8179	H1002			H2346				H0935	H0413	H5414	
לִי	הַמֶּלֶךְ	כִּיד-	אֱלֹהֵי	הַטּוֹבָה	עָלַי:							
—	vua	tay	Đức-Chúa-Trời	tốt	trên							
	H4428	H3027	H0430									

lại ban chiếu chỉ cho A-sáp, kẻ giữ rừng vua, truyền người cho tôi gỗ làm khuôn cửa của thành điện giáp với đền và làm vách thành, cùng nhà mà tôi phải vào ở. Vua bèn ban cho tôi các điều đó, tùy theo tay nhưn lành của Đức Chúa Trời tôi giúp đỡ tôi.

וְאָבּוּא	אֶל-	פְּחוֹת	עֲבָר	הַנְּהָר	וְאִתָּנָה	לְהֵם	אֵת	אֲנִרוֹת	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	9
đến	đến	tổng-đốc	bên-kia	các-sông	đặt	—	và	thư	vua	sai	
H0935	H0413	H6346	H5676	H5104	H5414		H0853	H0107	H4428	H7971	
עִמִּי	הַמֶּלֶךְ	שָׂרֵי	חֵיל	וּפְרָשִׁים:	פ						
với	vua	chỉ huy	binh-lực	ky-binh	—						
	H4428	H8269	H2428								

Vậy, tôi đến cùng các quan tổng trấn bên kia sông, vào trao cho họ những bức thư của vua. Vả, vua có sai những quan tướng và quân kỵ đi với tôi.

וַיִּשְׁמָע	סַנְבַּלֵּט	הַחֲרֹנִי	וְטוֹבִיָּה	הָעֶבֶד	הָעֵמֻנִי	וַיָּרַע	לְהֵם	רָעָה	גְּדֹלָה	10
nghe	San-ba-lát	người-Ho-Ro-Ni-Te	Tô-bi-gia	tôi-tớ	עֵמֻנִי	xấu	họ	tai-họa	lớn	
H8085	H5571	H2772	H2900	H5650	H5984		H1992			
אֲשֶׁר-	כָּא	אִדָּם	לְבַקֵּשׁ	טוֹבָה	לְבַנִּי	יִשְׂרָאֵל:				
mà	đến	người	tìm-kiếm	-cho điều tốt	các-con- trai	Y-sơ-ra-ên				
	H0935	H0120	H1245			H3478				

Khi San-ba-lát, người Hô-rôn, và Tô-bi-gia, là kẻ tôi tớ Am-môn, hay điều đó, thì lấy làm bất bình vì có người đến đặng tìm kiếm sự hưng thịnh của dân Y-sơ-ra-ên.

וְלִיהוּדִים	עָשָׂה	אֲנִי	וּמָה	הַלְכֹתִי	אָנָּה	יָדַעְתִּי	לֹא	וְהַסֵּנִים	
Do-Thái	làm	ta	gì	đi	đi-đâu	biết	không	trên-các-quan-trưởng	
H3064		H0589	H4100	H1980	H0575	H3045	H3808	H5461	
כֵּן	עַד-	הַמְּלֹאכָה	עָשָׂה	וְלִיָּתֵר	וְלַסֵּנִים	וְלַחֲרִים		וְלַכְהֵנִים	
vi-vậy	cho-đến	מְלֹאכֶת	làm	Còn-lại	trên-các-quan-trưởng	và-các-quan-quý		thầy-tế-lễ	
	H5704	H4399			H5461	H2715		H3548	

וְלֹא הִגֵּדְתִּי:
nói-cho không
[H5046](#) [H3808](#)

Vả, các quan trưởng không hiểu tôi đi đâu, nào rõ tôi làm gì; và đến chừng ấy, tôi chưa tỏ ra cho người Giu-đa, hoặc cho những thầy tế lễ, hoặc cho kẻ quyền quý, hoặc cho quan trưởng, hay là cho các người khác lo làm công việc, được biết gì đến.

וְיִרוּשָׁלַם	אֲשֶׁר	כִּה־	אֲנַחְנוּ	אֲשֶׁר	הִרְעָה	רָאִים	אַתֶּם	אֵלֵהֶם	וְאָמַר	
Giê-ru-sa-lem	mà	—	chúng tôi	mà	tai-họa	thấy	các-người	đến	và-nói	17
H3389			H0587			H7200		H0413	H0559	
וְיִרוּשָׁלַם	חֹמֹת	אֶת-	וְנִבְנָה	לָכוּ	בְּאֵשׁ	נִצְתִי	וּשְׁעָרֶיהָ	תִּרְכָה		
Giê-ru-sa-lem	tường-thành	và	xây	đi	lửa	và-đốt-lửa	cổng	sẽ-bị-tan-hoàng		
H3389	H2346	H0853	H1129	H3212	H0784	H3341	H8179			

וְלֹא- נִהְיָה עוֹד הִרְפָּה:
sự-sí-nhục nữa là không
[H2781](#) [H5750](#) [H1961](#) [H3808](#)

Tôi bèn nói với chúng rằng: Các người hãy xem tình cảnh khổ nạn của chúng ta đương đây; Giê-ru-sa-lem bị phá hoang, và các cửa nó bị lửa thiêu đốt. Hãy đến, xây cất các vách thành Giê-ru-sa-lem lại, hầu cho chúng ta chẳng còn bị sỉ nhục nữa.

הַמֶּלֶךְ	דְּבָרֵי	וְאִף-	עָלַי	טוֹבָה	הִיא	אֲשֶׁר-	אֱלֹהֵי	יָד-	אֶת-	לָהֶם	וְאָנִיד	
vua	lời	cũng	trên	tốt	ấy	mà	Đức-Chúa-Trời	tay	và	—	nói-cho	18
H4428	H1697	H0637			H1931		H0430	H3027	H0853		H5046	
פ	לְטוֹבָה:	יְדִיהֶם	וַיַּחֲזִקוּ	וּבְנִינוּ	נִקְוִים	וַיֹּאמְרוּ	לִי	אָמַר-	אֲשֶׁר			
—	-cho điều tốt	tay	hãy-mạnh-mẽ	xây	-và-đứng-dậy	và-nói	—	và-nói	mà			
		H3027	H2388	H1129		H0559		H0559				

Tôi cũng thuật cho chúng làm sao tay nhơn tử của Đức Chúa Trời tôi đã giúp đỡ tôi, và các lời vua đã nói cùng tôi. Chúng nói: Hè, ta hãy chỗi dậy và xây sửa lại! Vậy, chúng được vững chắc trong ý nhứt định làm công việc tốt lành này.

הָעֶרְבִי	וְנָשִׂם	הָעֲמוֹנִי	הָעֶבֶד	וְטַבְיָה	הַחֲרָנִי	סַנְבַלֵּט	וַיִּשְׁמַע			
người-Á-rập	Ghê-sem	עֲמוֹנִי	tôi-tớ	Tô-bi-gia	người-Ho-Ro-Ni-Te	San-ba-lát	nghe			19
	H1654	H5984	H5650	H2900	H2772	H5571	H8085			
עָשִׂים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הַזֶּה	תִּדְבַר	מָה-	וַיֹּאמְרוּ	עָלֵינוּ	וַיִּבְזוּ	לָנוּ	וַיִּלְעָגוּ
làm	các-người	mà	này	lời	gì	và-nói	trên	đáng-khinh	—	chê-cười
			H2088	H1697	H4100	H0559	H0959			H3932

הָעַל הַמֶּלֶךְ:
nổi-loạn các-người vua trên
[H4775](#) [H4428](#)

San-ba-lát, người Hô-rôn, Tô-bi-gia, kẻ tôi tớ Am-môn, và Ghê-sem, người Á-rập, được hay việc đó, bèn nhạo báng và khinh bỉ chúng tôi. Chúng nó nói rằng: Các người làm chi đó? Các người có ý phản nghịch vua sao?

לָנוּ —	יִצְלִיחַ thành-công	הוא ấy H1931	הַשָּׁמַיִם trời H8064	אֱלֹהֵי Đức-Chúa-Trời H0430	לָהֶם —	וְאָמַר và-nói H0559	דְּבָר lời H1697	אוֹתָם và H0853	וְאָשִׁיב và-trở-lại H7725
וְזָכְרוּ làm-kỷ-niệm H2146	וַיִּצְדֶּקְהָ sự-công-bình H6666	חֵלֶק phần	אֵין không-có H0369	וְלָכֶם —	וַיְבַנְיֵנוּ xây H1129	נִקְוִים -và-đứng-dậy	עַבְדָּיו tôi-tớ H5650	וְאֵנָּחְנוּ chúng-tôi H0587	
									בִּירוּשָׁלַם: Giê-ru-sa-lem H3389

Tôi bèn đáp với chúng nó rằng: Đức Chúa của các tầng trời sẽ ban cho chúng ta sự hanh thông; vì vậy, chúng ta, là tôi tớ Ngài, sẽ chỗi dậy và xây sửa lại; nhưng các ngươi không có phần, hoặc phép, hoặc kỷ niệm trong Giê-ru-sa-lem. Sửa các vách thành Giê-ru-sa-lem lại